

El discurso del poder en el espacio público rumano¹

Cristina BLEORTU

cbleortu@hotmail.com

cristina.bleortu@uzh.ch

bleortucristina@uniovi.es

Universidad de Oviedo, España / Universidad de Zúrich (Suiza)

Alba García RODRÍGUEZ

albagarciaRodriguez@gmail.com

garciaalba@uniovi.es

Universidad de Oviedo, España / Universidad Noroeste (Argentina)

En la década de los 70, los lingüistas se dieron cuenta de la importancia de la observación de algunos aspectos que van más allá del estudio de las oraciones y de los enunciados y produjeron varios volúmenes, que han constituido hitos muy importantes en el desarrollo de ciertas disciplinas como el *Análisis del discurso*² y la *Lingüística del texto*³, los cuales encuentran su lugar en las investigaciones lingüísticas que trascienden las limitaciones impuestas por el estructuralismo. De esta forma, la lengua ya no es definida como una sucesión de fonemas, estructuras gramaticales y unidades semánticas. El trabajo presentado en estas páginas descansa en su mayor parte en la tradición de las

¹ Este trabajo no hubiera sido posible sin la beca predoctoral “Severo Ochoa”, referencia BP 14-069.

² Véase, por ejemplo, Fairclough 1989, 1992, Fairclough & Wodak 1997, Foucault 1981, Habermas 1977, Mesthrie, Swann, Deurmet & Leap 2003, Schiffrin 2006, van Dijk 2003, Wodak 1995 etc.

³ Kabatek (2016: 10) afirma que AD parte de la hermenéutica del sentido descrita por Coşeriu en su estudio de sãu 1955/1956: «Lo que más tarde se vino a llamar «análisis del discurso», con sus diferentes vertientes y escuelas, solía ocuparse precisamente de la hermenéutica del sentido esbozada por Coseriu y elaborada en sus trabajos de lingüística del texto de los años 1970 y 1980. Hoy en día estamos ante diversas ramificaciones y tendencias.» Véase también Kabatek (en prensa a & b), Bleortu (2016).

investigaciones promovidas por *CADISS*⁴, siendo la Dra. Ardeleanu la supervisora de esta tesis y una de las fundadoras de *CADISS*.

Partiendo del hecho de que existe una correlación entre el discurso, la sociedad y el poder, en su trabajo Petru Marian identifica aquellos mecanismos lingüísticos que se utilizan para la creación y la perpetuación de las relaciones de poder en el discurso del poder, el cual define en un sentido amplio, es decir, no solamente como el discurso de los políticos, sino también como un cambio discursivo con los medios de comunicación y de la opinión pública (por su análisis de los fórums y de las noticias, entre otros aspectos), constituyendo la ideología un concepto básico de su investigación. El corpus está integrado por situaciones de habla real (programas políticos, discusiones, textos periodísticos, comentarios, discusiones en fórums, comentarios), que se analizan partiendo del *Análisis crítico del discurso*, el *Análisis crítico del lenguaje* y la *Lingüística crítica*.

En lo que respecta a su estructura, esta investigación sobre el discurso del poder en el espacio público rumano se presenta en cuatro capítulos, que cubren las siguientes áreas de investigación:

a) El Capítulo I (“El espacio del discurso político”), que define el objeto y el marco general de la investigación.

b) El Capítulo II (“Poder, ideología y discurso”) que se centra en las funciones del lenguaje ideológico y en tres paradigmas teóricas marxistas.

c) El Capítulo III (“Modelos de análisis crítico del discurso del poder”), que incluye información sobre la Lingüística crítica, el Análisis económico-marxista de la narración, el Análisis crítico del discurso, el Análisis del lenguaje (Fairclough) y el Análisis cognitivo de Teun A. van Dijk.

d) Y el Capítulo IV (“Dominación y resistencia en el discurso del poder”), que representa el análisis del corpus utilizado.

En el primer capítulo, el autor saca provecho de varios estudios: así, cuando hace referencia al discurso del poder, toma en cuenta a Foucault, quien considera que el discurso no es solo un instrumento del poder, sino que el poder debe ser “domado”. Se incluyen, además, varias menciones a los trabajos de Teun van Dijk de Patrick Charaudeau. Este último define el discurso político como “el lugar de un juego con mascarillas” (p. 38), extractos de los trabajos de Jürgen Habermas, Hegel, quien considera que la opinión pública es el espacio donde existe la universalidad de ideas de la gran mayoría (Marx, Sanda Maria Ardeleanu, Dominique Maigueneau, Elisabeth Noelle-Neumann, Mihai Coman, Paul Lazarferd, Elihu Katz, etc.), información que refleja lo fructífero de su investigación y llegando a las siguientes conclusiones:

Abordând discursul puterii, am atribuit un statut central discursului politic pe care l-am plasat în interiorul sferei publice. Am defenit sfera publică, în primul rând, ca un spațiu simbolic, de natură discursive, al interacțiunii și dezbaterii cetățenești. Nașterea sferei publice ca organ critic opus puterii este legată de apariția presei independente. (p.60)

⁴ Véase, por ejemplo, Ardeleanu (2016 a & b, 2009), Ardeleanu & Coroi (2010, 2002).

En el capítulo II, el lingüista revisa los panoramas bibliográficos sobre el concepto de *ideología* teniendo una base conceptual para “la ubicación del discurso en el ámbito complejo del mundo social” (p. 118). De esa forma, hace referencia a la visión marxista, a la Escuela de Frankfurt, al estructuralismo althusseriano, al posestructuralismo foucaultiano, a la teoría del sociólogo francés Pierre Bourdieu, al modelo gramsciano o a los estudios culturales. Después de esa larga presentación, el lingüista Petru Marian concluye afirmando que adopta la visión del concepto de *ideología* de Gramsci al interpretar el discurso político desde “una perspectiva pluralista como espacio de confrontación de la dominación y resistencia y como lugar de consolidación del sentido común en relación a los valores cruciales de una comunidad.” (p. 119)

El capítulo siguiente se centra en una serie de modelos de análisis del discurso revisando los panoramas bibliográficos más importantes del ámbito del discurso, trabajos que han servido como incentivo para el capítulo IV, el cual aspira a ser una contribución al creciente interés que el discurso político viene despertando en las últimas décadas⁵.

Para culminar el libro, el lingüista se basa en un análisis entre los discursos de los dos partidos más importantes de derecha y de izquierda de Rumanía: PSD (*el Partido Social Demócrata*) y PNL (*el Partido Nacional Liberal*), partiendo de las siguientes definiciones:

În plan normativ și empiric ideologia de stânga este antiindividualistă, preocupată de tema justiției sociale, de promovarea egalității, adepta unui stat puternic și vădit anticlericală pe când ideologia de dreapta se definește prin opoziție ca garanta individualismului, a proprietății, a unui stat minimal și a libertăților de orice natura. Proiectul lor de societate diferă în interpretările pe care le dau distincțiilor dintre public și privat, dintre libertatea pozitivă și cea negativă sau dintre drepturile pozitive și cele negative. (p. 175)

En primer lugar, el autor se centra en un análisis léxico entre los dos partidos y obtiene resultados esperables pero también algunos otros que consiguen despertar una cierta sorpresa: la derecha utiliza el lenguaje característico (el lenguaje de la libertad y de los derechos individuales), mientras que la izquierda abusa de un lenguaje de solidaridad y a menudo hace referencia a los derechos sociales. No obstante, el mismo partido apenas usa palabras como *echitate*, *egalitate*, *clasă*, *redistribuire*, que deberían encontrarse en el vocabulario de los partidos de izquierda, lo que lleva a Petru Marian a la conclusión de que el discurso de los socialistas ha cambiado a lo largo del tiempo, mientras que eso no ocurre en el caso de los liberales.

Asimismo, la serie de ejemplos que emplea el autor, le permitieron establecer las diferencias entre los dos partidos (véase, por ejemplo, las diferencias de uso en cuanto al vocablo *estado*, p. 184), centrándose también en

⁵ Para el ámbito rumano, véase Zafiu (2007).

las características del lenguaje político de ambos partidos, que al final es una *langue du bois* ('lengua de madera') y el uso del maniqueísmo mediante parejas de adjetivos antitéticos como *bueno-malo*, *positivo-negativo*, *justo-injusto*, etc.

Por último, en la segunda parte del capítulo, el lingüista se centra en el análisis de un debate sobre un proyecto legislativo, siguiendo después con un análisis de los fórums y de los discursos de las noticias.

Como conclusión, se puede afirmar que este libro constituye un auténtico estímulo para las nacientes inquietudes sobre el discurso del poder del ámbito rumano, aspirando a ser un estudio relevante para los siguientes estudios. No obstante, si se le puede reprochar algo al tomo, quizás sea el tamaño demasiado pequeño de la letra; que, como observaba el profesor Corjan de la misma Universidad "Ștefan cel Mare", puede dificultar la lectura del libro. Asimismo, como lingüistas también le podemos pedir una mayor cautela a la hora de escribir ciertos términos, ya que a veces se encuentra la misma palabra escrita de dos maneras distintas (*forumurile*, *forum-urile*). Detalles pequeños que, sin embargo, no restan nada del valor que presenta una investigación de tal envergadura.

Petru I. Marian (2016), *Discursul puterii în spațiul public românesc*, Cluj-Napoca: Cartea Cărții de Știință, 310 p.

Bibliografía :

- ARDELEANU, S.-M. (2016a), *De l'Imaginaire linguistique à la dynamique des discours, fragments d'une réflexion sur la Langue*. München, Editions Universitaires Européennes.
- ARDELEANU, S.-M. (2016b), *Imaginaire linguistique francophone – recueil de textes, communications, conférences, entretiens*, Iași, Demiurg.
- ARDELEANU, S.-M. (coord.) (2009), *Discours et images*, Iași, Demiurg.
- ARDELEANU, S.-M. & COROI, I.-C. (2010), « Forța discursului într-o campanie electorală », in *Franco-polyphonie: Langue, littérature, culture et pouvoir 5*, Chișinău: Universitatea Liberă Internațională din Moldova.
- ARDELEANU, S.-M. & COROI, I.-C. (2002), *Analyse du discours – éléments de théorie et pratique sur la discursivité*. Suceava: Editura Universității «Ștefan cel Mare», Suceava.
- BLEORȚU, C. (2016), « Presentation », en J. Kabatek, C. Bleorțu, D. Fînaru, (coords.), *Linguistique du texte. Analyse du discours*, *Anadiss 22* (2016), pp. 9-10.
- FAIRCLOUGH, N. (1992), *Discourse and social change*, Cambridge, Polity.
- FAIRCLOUGH, N. (1989), *Language and power*, London, Longman.
- FAIRCLOUGH, N. & WODAK, R. (1997), «Critical discourse analysis», en T. A. van Dijk (ed.): *Introduction to Discourse Analysis*, London, Sage, pp. 258-284.
- FOUCAULT, M. (1981), «The order of discourse», en R. Young (ed.), *Untying the text: a poststructuralist reader*, Boston, Routledge, pp. 48-68.
- HABERMAS, P. J. (1977), *Erkenntnis und interesse*, Berlin, Suhrkamp.
- KABATEK, J. (en prensa a), « Determinare și cadru, după 60 de ani », trad. de D. Fînaru & C. Bleorțu.

- KABATEK, J. (en prensa b), *Lingüística coseriana, lingüística histórica, tradiciones discursivas*, Frankfurt, Vervuert, ed. și trad. de C. Bleorțu & D. P. Gerards.
- KABATEK, J. (2016), «Presentación», en J. Kabatek, D. Finaru, C. Bleorțu (coord.), *Linguistique du texte. Analyse du discours, Anadiss 21* (2016), pp. 9-10.
- MESTHRIE, R., SWANN, J., DEURMERT, A. & LEAP, W. L. (2003), *Introducing Sociolinguistics*, Edinburgh, University Press.
- SCHIFFRIN, D. (2006), «Discourse», en R. W. Fasold & J. Connor-Linton (eds.), *An Introduction to language and linguistics*. Cambridge: University Press, pp. 170-203.
- VAN DIJK, T. A. (2003), «Critical discourse analysis», en D. Schiffrin, D. Tannen & H. Hamilton (ed.), *The handbook of discourse analysis*. Oxford: Blackwell, pp. 352-372.
- WODAK, R. (1995), «Critical linguistics and critical discourse analysis», en Verschoren, J., J. O. Ostman & J. Blommaert (ed.), *Handbook of pragmatics*, Amsterdam, Benjamins, pp. 204-210.
- ZAFIU, R. (2007), *Limбай și politică?*, București, Editura Universității din București.